Contents

Introduction, vii

PART 1: EXPANDING FRONTIERS: ASL–ENGLISH–SPANISH
INTERPRETING IN THE UNITED STATES

Sign Language Interpreting at the Border of the Two Californias, 3
Claire Ramsey and Sergio Peña

Trilingual Video Relay Service (VRS) Interpreting in the United States, 28
David Quinto-Pozos, Kristie Casanova de Canales, and Rafael Treviño

Constructing a Valid and Reliable Trilingual Interpreting Testing Instrument, 55
Roseann Dueñas González, Paul Gatto, and John Bichsel

PART 2: MEDIATING INDIGENOUS VOICES

Constructing Roles in a Māori Deaf Trilingual Context, 85
Rachel Locker McKee and Stephanie Awheto

Signed Languages of American Indian Communities: Considerations for Interpreting Work and Research, 119
Jeffrey E. Davis and Melanie McKay-Cody

Interpreting for Indigenous Australian Deaf Clients in Far North Queensland Australia Within the Legal Context, 158
Karin Fayd’herbe and Ryan Teuma

PART 3: GLOBALIZING: INTERPRETING IN INTERNATIONAL CONTEXTS

Developing Protocols for Interpreting in Multilingual International Conferences, 197
Ted Supalla, Patricia Clark, Sharon Neumann Solow, and Ronice Muller de Quadros
Sign Language Interpreting in Multilingual International Settings, 226
Maya de Wit

Contributors, 243

Index, 248